

مرسوم رقم (١٢) لسنة ٢٠١٢
بالتصديق على مذكرة تفاهم للتعاون السياحي بين حكومة دولة قطر
وحكومة جمهورية بيلاروس

نحن حمد بن خليفة آل ثاني **أمير دولة قطر ،**

بعد الاطلاع على الدستور ،

وعلى وثيقة التصديق الصادرة في الخامس والعشرين من شهر ذي القعدة عام ١٤٣٢
هجرية ، الموافق للثالث والعشرين من شهر أكتوبر عام ٢٠١١ ميلادية ،
وعلى اقتراح رئيس مجلس الوزراء ووزير الخارجية ،
وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،

رسمنا بما هو آت :

مادة (١)

صُودق على مذكرة تفاهم للتعاون السياحي بين حكومة دولة قطر وحكومة
جمهورية بيلاروس ، الموقعه بمدينة الدوحة بتاريخ ٢٠١١/٨/١٥ ، المرفق نصها بهذا
المرسوم ، وتكون لها قوة القانون ، وفقاً للمادة (٦٨) من الدستور .

مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم . ويُعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

حمد بن خليفة آل ثاني
أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ : ١٣ / ٣ / ١٤٣٣ هـ

الموافق : ٥ / ٢ / ٢٠١٢ م

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



مذكرة تفاهم للتعاون السياحي
بين

حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية بيلاروس

إن حكومة دولة قطر ،
وحكومة جمهورية بيلاروسيا ،

والمشار إليها فيما بعد بـ "الطرفان المتعاقدان"،

رغبة منهما في تعزيز العلاقات وتدعيم وتطوير سبل التعاون بينهما في المجال
السياحي على أساس تبادل المنافع لتحقيق المصلحة المشتركة،
وإدراكاً منهما أن السياحة تعد دعامة أساسية من دعائم الإقتصاد ووسيلة من وسائل
تعزيز العلاقات والتفاهم بين الدول ،

قد إتفقتا على ما يلي :

مادة (١)
تهيئة ظروف التعاون

يسعى الطرفان المتعاقدان لتهيئة الظروف الملائمة لتعاون بعيد المدى في المجال
السياحي للفائدة المشتركة بين البلدين.

مادة (٢)
مجالات التعاون

يتعاون الطرفان المتعاقدان في نطاق القوانين والنظم والإجراءات والسياسات المطبقة لكلا البلدين في المجالات الآتية :-

١- التخطيط والتطوير:

يتبادل الطرفان المتعاقدان المعلومات عن التشريعات المتعلقة بالنشاط السياحي من خلال السلطات السياحية في كلا البلدين.

٢- التسويق والترويج:

يتعاون الطرفان المتعاقدان بالمساعدة على تبادل المعلومات الخاصة بنمو القطاع السياحي، وتبادل المطبوعات والأفلام السياحية للموارد والمنتجات السياحية ، وتشجيع تنظيم الحملات الإعلانية وإقامة المعارض السياحية و عقد المؤتمرات والندوات بين البلدين.

٣- التعاون بين القطاعات السياحية العامة و (أو) الخاصة:

يعمل الطرفان المتعاقدان على دعم التعاون بين القطاعات السياحية الموجودة في كلا البلدين.

٤- الاستثمارات السياحية:

يشجع الطرفان المتعاقدان القطاعين العام والخاص على الإستثمار السياحي ، وأن يولي كل منهما أهمية خاصة لتطوير وتطبيق المشاريع السياحية المفيدة للطرفين المتعاقدين.

مادة (٣)
النفقات المالية

تتم تغطية النفقات اللازمة التي تنجم عن تطبيق هذه المذكرة، وفقا للنظم القانونية السائدة في كلا البلدين.

مادة (٤)
اللجنة المشتركة

يشكل الطرفان المتعاقدان لجنة مشتركة تتألف من ممثلين عن الجهات الحكومية المذكورة في المادة (٦) من هذه المذكرة وذلك لتنفيذ التدابير التي تحقق الأهداف المحددة في هذه المذكرة، وتعد هذه اللجنة اجتماعاتها كلما اقتضت الضرورة ذلك، ويتم الاتفاق على التفاصيل من خلال القنوات الدبلوماسية.

مادة (٥)
التنسيق

يعمل الطرفان المتعاقدان على تنسيق موقفهما في مجال المنظمات الدولية المتخصصة في مجال السياحة.

مادة (٦)
تنفيذ مذكرة التفاهم

اتفق الطرفان المتعاقدان على أن تنفيذ التزامات هذه المذكرة يتم بالتنسيق بين الجهات الحكومية التالية:
الهيئة العامة للسياحة كمثل عن دولة قطر.
وزارة الرياضة والسياحة كمثل عن جمهورية بيلاروسيا .

مادة (٧)
الاتفاقيات الأخرى

لا تؤثر هذه المذكرة على حقوق والتزامات حكومتي الدولتين المتعاقدتين الناشئة عن الاتفاقيات الدولية الأخرى النافذة بين حكومة أي من الدولتين المتعاقدتين و طرف ثالث.

مادة (٨)
تسوية النزاع

أي خلاف أو نزاع ينشأ بشأن تطبيق أحكام هذه المذكرة يتم تسويته ودياً بطريقة ودية عن طريق المشاورات والمفاوضات المباشرة بين الطرفين المتعاقدتين ، فإذا تعثر ذلك يتم تسويته بالوسائل الدبلوماسية.

مادة (٩)
تعديل المذكرة

يجوز تعديل هذه المذكرة أثناء فترة نفاذها بالتراضي المتبادل بين الطرفين المتعاقدين وتدخل هذه المذكرة حيز النفاذ وفقا للترتيب المنصوص عليه في الفقرة الأولى من المادة (١٠) من هذه المذكرة.

مادة (١٠)
نفاذ المذكرة

تصبح هذه المذكرة نافذة المفعول من تاريخ استلام آخر اخطار يدل على انتهاء الطرفين المتعاقدين من اتخاذ الإجراءات القانونية الداخلية واللازمة لبدء سريان هذه المذكرة. وتظل هذه المذكرة سارية لمدة خمس سنوات وتجدد تلقائيا لمدة أو لمدد أخرى مماثلة، ما لم يخطر أحد الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر كتابة برغبته في إنهائها، وذلك قبل (ستة أشهر) من تاريخ انتهائها. وأتفق الطرفان على أن إنهاء هذه المذكرة يجب ألا يؤثر على تنفيذ بقية البرامج والمشاريع المحددة خلال فترة صلاحية هذه المذكرة. وإشهادا لما تقدم ، قام الموقعان أدناه والمخولان من قبل حكومتيهما بالتوقيع على هذه المذكرة.

حررت هذه المذكرة ووقعت في مدينة الدوحة بتاريخ ١٥ / ٩ / ١٤٣٢ هجرية الموافق ١٥ / ٨ / ٢٠١١ ميلادية، من نسختين أصليتين باللغات الروسية والعربية والانجليزية ، ولكل منها ذات الحجية، وفي حالة حدوث خلاف يتم ترجيح النص المحرر باللغة الانجليزية.

عن حكومة جمهورية بيلاروسيا

عن حكومة دولة قطر

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**Меморандум о взаимопонимании по вопросам
сотрудничества в области туризма
между Правительством Государства Катар
и Правительством Республики Беларусь**

Правительство Государства Катар и Республики Беларусь
Правительство,

именуемые в дальнейшем Договаривающиеся Стороны,
стремясь к дальнейшему расширению дружественных отношений
между двумя странами, и для поддержки и развития возможностей
сотрудничества в области туризма на основе взаимных интересов,
равенства и взаимной выгоды,

признавая, что туризм является важной составляющей экономики и
способствует взаимопониманию между государствами,
договорились о нижеследующем:

Статья 1

Меры по созданию атмосферы сотрудничества

Договаривающиеся Стороны будут создавать благоприятные условия
для долгосрочного взаимовыгодного сотрудничества в области туризма
между обоими государствами.

Статья 2

Сферы сотрудничества

Договаривающиеся Стороны в соответствии с законодательством
своих государств будут сотрудничать по следующим направлениям:

А-Планирование и развитие.

Договаривающиеся Стороны через свои органы государственного
управления туризмом будут обмениваться информацией о
законодательстве, касающемся туристической деятельности.

Б-Маркетинг и рекламная деятельность.

Договаривающиеся Стороны будут способствовать обмену информацией о развитии туризма, печатными материалами, фильмами, содействовать проведению рекламных кампаний, конференций и семинаров, организации выставок и ярмарок.

В-Сотрудничество между субъектами туристической деятельности.

Договаривающиеся Стороны будут поддерживать сотрудничество между субъектами туристической деятельности в обоих государствах.

Г-Инвестирование в туризм.

Договаривающиеся Стороны будут поощрять инвестирование государственного и частного секторов в туристическую отрасль обоих государств.

Особое внимание будет уделяться разработке и реализации туристических проектов, представляющих взаимную выгоду для Договаривающихся Сторон.

Статья 3

Финансовые расходы

Финансовые расходы, возникающие в ходе реализации настоящего Меморандума, будут осуществляться в соответствии с национальными законодательствами двух государств.

Статья 4

Совместный комитет

Для рассмотрения мер, направленных на выполнение настоящего Меморандума, Договаривающиеся Стороны создадут Совместный комитет, в состав которого войдут представители органов государственного управления, указанных в статье 6 настоящего Меморандума. Заседания Совместного комитета будут проводиться по мере необходимости. Сроки и место проведения заседаний будут согласовываться дополнительно по дипломатическим каналам.

Статья 5

Координация

Договаривающиеся Стороны будут координировать свои позиции в рамках международных туристических организаций.

Статья 6

Реализация Меморандума

Договаривающиеся Стороны согласились, что органами ответственными за реализацию настоящего Меморандума являются:
Министерство спорта и туризма – с Белорусской стороны;
Катарское агентство по туризму и выставкам – с Катарской стороны.

Статья 7

Иные договоренности

Настоящий Меморандум не затрагивает прав и обязательств государств Договаривающихся Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых являются государство одной из Договаривающихся Сторон и третье государство.

Статья 8

Урегулирование разногласий

В случае возникновения разногласий в ходе реализации настоящего Меморандума Договаривающиеся Стороны будут стремиться разрешать их путем проведения консультаций и переговоров. Если это невозможно, урегулирование вопроса достигается по дипломатическим каналам.

Статья 9

Внесение изменений и дополнений

В настоящий Меморандум в течение периода его действия допускается внесение изменений и дополнений по взаимному согласию Договаривающихся Сторон. Соглашения о внесении изменений и дополнений вступают в силу в соответствии с порядком, предусмотренным частью первой статьи 10 настоящего Меморандума.

Статья 10

Вступление в силу

Настоящий Меморандум вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления, подтверждающего выполнение Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Меморандума.

Настоящий Меморандум действует в течение 5 лет и автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, если ни одна из

Договаривающихся Сторон не выразит желания прекратить его действие путем письменного уведомления, направленного другой Договаривающейся Стороне по дипломатическим каналам не позднее чем за 6 месяцев до истечения срока его действия.

Прекращение действия настоящего Меморандума не повлияет на реализацию начатых в период действия Меморандума программ и проектов в сфере туризма.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, соответствующим образом на то уполномоченные своими правительствами, подписали настоящий Меморандум.

Совершено в Доха. 15 . 8 . 2011 г. в двух подлинных экземплярах, каждый на арабском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Меморандума преимущество имеет текст на английском языке.

За Правительство
Государства Катар

За Правительство
Республики Беларусь

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**Memorandum of Understanding on tourism cooperation
between
the Government of the State of Qatar
and the Government of the Republic of Belarus**

The Government of the State of Qatar and the Government of the Republic of Belarus (hereinafter referred to as "the Contracting parties")

Desiring to strengthen the relations between the two countries and to support and develop the means of co-operation in the field of tourism based on the exchange of mutual interests for their respective countries,

Realizing that tourism is a mainstay of the economy and one of the means of strengthening the relations and understanding between the states,

Have agreed as follows:

Article 1

Arrangement of Cooperative Atmosphere

The Contracting parties shall create favorable conditions for long-term co-operation in the field of tourism for the mutual benefits of the two countries.

Article 2

Fields of co-operation

The contracting parties shall in accordance with the laws, regulations, rules, procedure and established policies prevailing in their respective states, co-operate in the following fields:

A – Planning and development:

The contracting parties through their state tourism authorities shall exchange information on legislation concerning tourism activity in their countries.

B – Marketing and Promotion:

The contracting parties shall assist the exchange of information on tourism development, tourism promotional printed materials, films, encourage organization of advertising campaigns, conferences and seminars, tourism exhibitions and fairs.

C – Co-operation between public and (or) private tourism entities:

The contracting parties shall support the co-operation between tourism entities of the two countries.

D – Tourism investment:

The contracting parties shall encourage the public and the private sectors to invest in tourism.

Special importance shall be directed towards the development and implementation of the tourism projects, that benefit the contracting parties.

**Article 3
Financial costs**

Financial costs resulting from the implementation of this Memorandum shall be covered in accordance with the legal rules prevailing in the two states.

**Article 4
Joint Committee**

To implement the measures that will realize the objectives set out in this Memorandum the contracting parties shall set up a Joint Committee, consisting of the representatives of state authorities of the two countries, mentioned in the Article 6 of this Memorandum. The said committee shall hold its meetings whenever necessity requires. Details shall be agreed upon through diplomatic channels.

Article 5
Co-ordination

Both parties shall co-ordinate their positions in the international specialized tourism organizations.

Article 6
Implementation of the Memorandum

The contracting parties have agreed that the implementation of this Memorandum shall be co-ordinated by the following state authorities:

Ministry of Sports and Tourism, on behalf of the Republic of Belarus,
Qatar Tourism and Exhibition Authority, on behalf of the State of Qatar.

Article 7
The other agreements

The present Memorandum shall not affect the rights and obligations of the states of the contracting parties arising out of other international agreements entered into between the state of any of the contracting parties and a third party.

Article 8
Settlement of disputes

Any dispute or difference that may arise out of the implementation of this Memorandum shall be settled amicably through direct consultations and dialogue between the contracting parties, should this not be possible, the settlement shall be through diplomatic means.

Article 9
Amendment of the Memorandum

This Memorandum may be amended whilst it is in force by mutual consent of the contracting parties. Agreements on such amendments shall come into force in accordance with the order envisaged by part one of the Article 10 of this Memorandum.

Article 10
Entering into force

This Memorandum shall enter into force on the date of the receipt of the last notification indicating the completion by the contracting parties of internal legal procedures for entry into force of the Memorandum.

This Memorandum shall be valid for 5 years and shall automatically be renewed for the same period or periods unless one of the parties notifies the other in written form of the intention to terminate it at least 6 months prior to the date of its expiry.

Termination of this Memorandum shall not influence the implementation of the other programs and projects set during the validity period of this Memorandum.

In witness thereof, the undersigned duly authorized thereto by their respective governments, have signed this Memorandum.

Done at Doha, on the day of 15.8.2011, in two original copies each in Russian, Arabic, and English languages, all texts being equally authentic. In case of discordance, the English text shall prevail.

**For the Government
of the State of Qatar**

**For the Government
of the Republic of Belarus**